

ОК, GOOGLE, TRANSLATE!, ИЛИ КАК «ФАНАТА» НЕ ПРЕВРАТИТЬ В «ФЕН»**Зурабян Сарина Сарибековна**

студент МАОУ ВПО Краснодарский муниципальный медицинский институт высшего сестринского образования, РФ, г. Краснодар

Брашован Елена Александровна

научный руководитель, преподаватель МАОУ ВПО Краснодарский муниципальный медицинский институт высшего сестринского образования, РФ, г. Краснодар

Иностранный язык ... С момента разделения людей по языковым группам человечество учило языки для понимания друг друга. Актуальность изучения языка, и тем более языка английского как официального языка мира, было и остается актуальным. Но, к великому сожалению, в последние десятилетия обучаемые вместо того, чтобы сидеть за словарями и усердно переводить каждое слово, используют для удобства электронные переводчики, которых с каждым годом становится все больше, однако, качество их от этого не улучшается. Брашован Е.А. в своей статье «Работа с англоязычными текстами при помощи электронных переводчиков» уже указывала на огромное количество недочетов и недоработок переводчиков, приводя один из самых controversialных переводов, сделанного известной певицей Мадонной, в котором желая убажить русских фанатов она использовала переводчик, результатом которого «фанаты» превратились в «вентиляторы» (многозначное английское слово fans), а «ребята превратились в «ванты» (английское слово "guys")? Конфуз получился многозначительный [1].

История переводчиков насчитывает уже много лет, датой рождения которых считается 1947 г., когда все началось с письма Уоррена Уивера, директора отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, к Норберту Винеру, где задача перевода была приравнена к задаче дешифровки текстов, который в то время уже выполнялся на электромеханических устройствах [1]. Письмо вызвало значительный резонанс, и в 1949 г., после многочисленных дискуссий, Уоррен Уивер опубликовал специальный меморандум, который теоретически обосновал возможность реализации идеи машинного перевода. Мысли, данного меморандума, вызвали очень заинтересованность международных ученых и инженеров и легли в основу «концепции "interlingva", который разделял процесс перевода на два этапа: 1) перевод исходного текста на промежуточный язык (в основе которого лежал упрощенный вариант английского языка), 2) оформление промежуточного перевода средствами конечного языка.

И уже 1952г. проходит первая конференция, на которой исследователи обменялись мнениями и мыслями относительно различных структур словарей для систем перевода. Первый успех в сфере начальных электронных переводов связан с «Джорджтаунским экспериментом», который в 1954 г. был произведен на машине IBM-701с довольно скромными показателями: 250 слов словарной базы, 6 синтаксических правил в области грамматики и способностью перевода лишь 49 предварительно отобранных предложений.

На время машинный перевод признается бесперспективным, проекты замораживаются, но, представляя всегда высокий интерес, на заре 80-х гг. тема машинного перевода снова возвращает свою актуальность. В условиях международного терминологического обмена komponуются крупные электронные словари с богатым словарным запасом и терминологической базой по различным научно-техническим отраслям.

Как указывал в своей статье Томин В.В., «развитие электронного перевода представляется как диалектическое взаимодействие, борьба двух основных направлений, двух главных подходов к проблеме, где первый подход характеризуется «установкой на использование максимально

мощного универсального языка смысла, а идея второго подхода заключается в том, что для перевода нужно брать только то, что для него нужно: излишнее «углубление» в смысл, выход на все уровни анализа даже для простых случаев нерациональны» [2].

Переводчики, сочетая оба эти подхода, с годами совершенствуются, ежегодно происходит их апгрейдинг, что, однако, не приводит к их идеальной работе, приводя все новые и новые примеры для смеха.

Для исследования вопроса объектам выступили переводчики translate.ru, google, yandex, bing и «МЕТА».

И вот первый пример, в качестве которого взято английское предложение медицинской направленности:

The heart is just a simple pump, it can be made to beat artificially by rhythmically applying pressure to the chest.

Результаты, полученные выше указанными переводчиками были таковы:

Google переводчик: сердце это просто небольшой насос, это может быть сделано, чтобы бить искусственно ритмично надавливая на грудь.

Yandex переводчик: сердце-это просто насос, он может быть изготовлен искусственно путем применения давления ритмично бить в грудь.

Bing переводчик: сердце – это просто простой насос, оно может быть искусственно бить, ритмично, применяя давление к груди.

Translate.Ru переводчик: сердце - просто простой насос, это может быть сделано, биться искусственно, ритмично оказав давление к груди.

«МЕТА» переводчик: сердце - только простой насос, он может быть вынужден биться искусственно близко ритмично, применяя давление к груди

В качестве второго примера было взято предложение на русском языке из разговорной речи: «Не могли бы, вы мне подать журнал с крайнего стола?»

Результаты были следующими:

Google переводчик: Could you submit to me a magazine with extreme table?

Yandex переводчик: could you give me a magazine with an extreme table?

Bing переводчик: could you let me submit journal with extreme backgrounds?

Translate.Ru переводчик: couldn't, you to me to give the magazine from an extreme table?

«МЕТА » переводчик: would not could, you to give a magazine me from an extreme table?

В качестве третьего примера мы взяли известное и часто используемое в разговорной речи выражение «Здравствуйте красавица. А вашей маме зять не нужен?» и вот, что выдали переводчики:

Hello beautiful. And your mother-in-law is not needed? (Google)

Hello beautiful. Your mother and law is not needed? (Yandex)

Hello beauty. And the son-in-law isn't necessary to your mother? (Bing)

Hello beauty. And your mother in-law don't need? (Translate.Ru)

Hello beautiful woman. And does not a brother-in-law need your mother. (META)

Для большей проверки полученные варианты были снова трансформированы в русский оригинал. Здесь, без смеха не обошлось вовсе:

1) "Hello beautiful. And your mother-in-law is not needed?"

Привет, красавица. А мать-в-законе не нужен? (Google).

Привет красивая. И ваша теща не нужна? (Yandex).

Привет красивая. И ваша теща не нужен? (Bing)

Привет красивый. И Ваша теща не необходима? (Translate.Ru).

Привет прекрасно. И ваша свекровь не нужна?(META)

2) Hello beautiful. Your mother and law is not needed?

Привет красивая. Ваша мать и закон не нужен? (Google).

Привет красивая. Твоя мать и права не нужны? (Yandex).

Привет красивая. Ваша мать и закон не нужен? (Bing).

Привет красивый. Ваша мать и закон не необходимы? (Translate.Ru).

Привет прекрасно. Ваш родной и закон не нужен?(META)

3) Hello beauty. And the son-in-law isn't necessary to your mother?

Здравствуйте красоты. И сын-в-законе нет необходимости вашей матери? (Google).

Здравствуйте красоты. А зять не нужен своей матери? (Yandex).

Привет красоты. И зять не является необходимым для вашей матери? (Bing).

Привет красота. И зять не необходим для Вашей матери? (Translate.Ru).

Привет красота. И зять не необходим к вашей матери? (META).

4) Hello beauty. And your mother in-law don't need?

Здравствуйте красоты. А мать в законе не нужно? (Google).

Здравствуйте красоты. И ваша свекровь не нужна? (Yandex).

Привет красоты. И ваш зять мать не нужны? (Bing).

Привет красота. И Вашему родственнику со стороны супруга(-и) матери не нужно? (Translate.Ru).

Привет красота. И ваш родной входной закон не нужно? (META).

5) Hello beautiful woman. And does not a brother-in-law need your mother.

Привет, прекрасная женщина. И не брат-в-законе нужна ваша мать. (Google).

Привет красивая женщина. И не брат-в-законе нужна твоя мать. (Yandex).

Привет красивая женщина. И не шурином нуждается ваша мать. (Bing).

Привет красавица. И не делает потребности шурина ваша мать. (Translate.Ru).

Привет красавица. И не делает зятя нужны вашу мать. (МЕТА).

Абсурдность материала, выдаваемого каждым из исследуемых электронных переводчиков, на лицо. Да и, если варианты перевода все же иногда близки к необходимым показателям, работа с ними кроме зря потраченного времени и отсутствия запоминания материала, ничего не приносит студентам.

Мы провели в нашем институте опрос о том, пользуются ли наши педагоги и студенты интернет - переводчиком и довольны ли они его работой. По его результатам, «35% педагогов и 78% студентов, пользуются электронным переводчиком и довольны его работой», «12% студентов затрудняются ответить на этот вопрос» и всего «10% студентов и 65% педагогов считают, что электронный переводчик не грамотно переводит предложения, и больше предпочитают пользоваться словарями». Всего было опрошено 12 преподавателей и 250 студентов.

Если вы знаете, как правильно строить предложения на иностранном языке, то вы можете пользоваться переводчиком, но не всегда он переведёт, так как правильно. Поэтому с нашей точки зрения, максимально возможно приучать студентов работать со словарями, нежели позволять переводить им при помощи электронных переводчиков, которые, мало того, что даже после всех усовершенствований не дают желаемых результатов, но и смогут заставить выглядеть очень глупо тех, кто юзает их направо и налево, особенно находясь в других странах при общении с иностранцами. Так что- словари в руки и “work ... work”!

Список литературы:

1. Брашован Е.А. Работа с англоязычными текстами при помощи электронных переводчиков / Инновации в учебном процессе и их роль в повышении мотивации обучения. / Всероссийская (с международным участием) научно-методическая конференция, г. Краснодар.
2. Томин В.В., Еремина Н.В., Богомолова А.Ю. «О лингвистических особенностях электронного перевода научно- технических текстов» /vestnik.osu.ru/2013_11/35.pdf.
3. <https://translate.google.com/>.
4. <https://translate.yandex.ru/>.
5. <http://www.bing.com/translator/>.
6. <http://www.translate.ru/>.
7. <http://translate.meta.ua/>.